上海建桥学院课程教学进度计划表

**一、基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 课程代码 | 2020030 | 课程名称 | 《翻译理论与实践（1）》 |
| 课程学分 | 2 | 总学时 | 32 |
| 授课教师 | 童年,李熙颖 | 教师邮箱 | 15078@gench.edu.cn |
| 上课班级 | 17级本日1-4班 | 上课教室 | 一教 |
| 答疑时间 | 每周一下午 |
| 主要教材 | 《日汉翻译教程》 |
| 参考资料 | 《日汉翻译教程教学参考》 |

**二、课程教学进度**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 教学内容 | 教学方式 | 作业 |
| 1 | 词义与辞典（1）选词与选义 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 2 | 词义与辞典（2）词典查阅要点 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 3 | 词义与辞典（3）单音词、多音词和同音词的翻译 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 4 | 词义与辞典（4）单义词、多义词和同形汉字词的翻译-1 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 5 | 国庆节放假 |  |  |
| 6 | 词义与辞典（4）单义词、多义词和同形汉字词的翻译-2 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 7 | 词义与辞典（5）专有名词的翻译 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 8 | 词义的“守恒”与“越界”（1）词义的理性把握与感性把握 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 9 | 词义的“守恒”与“越界”（2）理性与感性的变量与交换 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 10 | 词义的“守恒”与“越界”（3）不守“规矩”的象形象声词 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 11 | 词义的“守恒”与“越界”（4）“身在曹营心在汉”的惯用语（上） | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 12 | 词义的“守恒”与“越界”（5）“身在曹营心在汉”的惯用语（下） | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 13 | 词义的“文化外衣”（1）词义的认定与文化语境 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 14 | 词义的“文化外衣”（2）词汇空缺与文化空缺 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 15 | 词义的“文化外衣”（3）中日文化碰撞在词汇上的反映 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 16 | 词义的“文化外衣”（4）汉语日源性外来词与日本文化输入 | 讲练结合 | 课后翻译题 |

**三、评价方式以及在总评成绩中的比例**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 总评构成（1+X） | 评价方式 | 占比 |
| 1 | 期末考试 | 60% |
| X1 | 课堂测验（综合练习） | 15% |
| X2 | 小报告（译文分析） | 10% |
| X3 | 翻译小作品 | 15% |

备注：

教学内容不宜简单地填写第几章、第几节，应就教学内容本身做简单明了的概括；

教学方式为讲课、实验、讨论课、习题课、参观、边讲边练、汇报、考核等；

评价方式为期末考试“1”及过程考核“X”，其中“1”为教学大纲中规定的形式；“X”可由任课教师或课程组自行确定（同一门课程多位教师任课的须由课程组统一X的方式及比例）。包括纸笔测验、课堂展示、阶段论文、调查（分析）报告、综合报告、读书笔记、小实验、小制作、小程序、小设计等，在表中相应的位置填入“1”和“X”的方式及成绩占比。

任课教师：李熙颖 系主任审核： 日期：